

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: СУЩНОСТЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА*

Аннотация: В статье раскрывается сущность понятия «фразеологизмы», рассматриваются классификации фразеологических единиц и приводятся приемы их перевода с английского языка на русский язык.

Ключевые слова: фразеологизм, сущность, классификация, проблемы перевода.

Одной из характерных черт художественных произведений является наличие эмоционально-экспрессивной информации, которая создается особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя. При переводе художественной литературы необходимо передать дух переводимого произведения, следовательно, очень важно сохранить в тексте перевода все выразительные средства, заключенные в тексте оригинала. Одним из таких выразительных средств и являются фразеологические обороты. Для грамотного перевода фразеологизмов необходимо не только умение выявлять их в тексте оригинала, но и четкое осознание их природы, знание специальных приемов перевода. Таким образом, целью данной статьи является раскрытие сущности понятия «фразеологизмы», приведение классификаций и приемов перевода фразеологизмов. Хорошим введением в рассматриваемую тему послужит определение фразеологического выражения.

Л.Л. Нелюбин определяет фразеологизмы как сочетания слов, т.е. раздельноформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами [Нелюбин Л.Л., 2003, 240].

Поскольку данные устойчивые сочетания – минимум в два слова, максимум в предложение длиной – всегда частично или полностью переосмыслены, то, следовательно, как правило, несут в себе образность и экспрессивность. Даже те из них, которые лишены образности из-за того, что утратили мотивировку потому, что построены исключительно на базе служебных слов, очень часто содержат значительный заряд экспрессии. Сохранить ее в переводе очень важно – текст, лишенный экспрессии, получается более тусклым и вялым, и его вряд ли можно считать полноценным представителем оригинала. Задача эта не из легких – ведь фразеологический фонд каждого языка уникален, именно он во многом определяет языковую специфику и колорит. При сопоставлении любой пары языков мы видим, что понятие, которое в одном языке обозначается ярко, идиоматично, в другом может быть представлено нейтральным словом или вообще не иметь готового обозначения. Число таких фразеологических лакун – своеобразных «дыр» в идиоматической ткани языка – велико, и в переводе они обычно «залатываются» переводчиком в соответствии с его изобретательностью и умением [Романова С.П., 2007, 111].

Как уже отмечалось выше, для грамотного перевода идиоматических выражений необходимо точное понимание сущности фразеологизмов. Среди лингвистов нет единого мнения относительно природы фразеологизмов. Тем не менее, возможно выделить несколько характерных черт. Большой энциклопедический словарь языковедения предлагает следующие универсальные признаки фразеологизмов:

1. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов – существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образова-

* © Новикова М.Г.

ния и создающий структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык.

2. Семантическая двуплановость – способность обозначать конкретную ситуацию, соотносимую с объективной модальностью, и ее иносказательный смысл за счет восприятия «буквального» значения как образной мотивировки, соотносимой с оценочной и субъективно-эмоциональной модальностью. Лексико-грамматический состав таких фразеологизмов совмещает прямое и переосмысленное значения.

3. Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (лексическом, синтаксическом, морфологическом, или фонетическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, а ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла.

4. Восприимчивость фразеологизма – проявление устойчивости в речи: употребление фразеологизма либо в «готовом виде» (при узуально фиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.

5. Преобладающее большинство фразеологизмов обладает экспрессивно окрашенным значением, которое несет сведения и о стилистической значимости фразеологизма [Большой энциклопедический словарь, 1998, 559-560].

Содержание и форма фразеологизмов сохраняют все отмеченные универсальные признаки независимо от типа языка, если в данном языке существует категория слова, так как фразеологизмы – категория, создаваемая сочетанием слов. Говоря о характерных чертах фразеологизмов, необходимо также упомянуть, что понятие «фразеологизмы» является центральным в раскрытии природы номинации. Под термином «номинация» понимается образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений. Предметом теории номинации как особой лингвистической дисциплины является изучение и описание общих закономерностей образования языковых единиц, взаимодействия мышления, языка и действительности в этих процессах [Большой энциклопедический словарь, 1998, 336].

Напомним, что значением фразеологизма является не отвлеченный смысл, не понятие, но *понимаемое понятие*. Разница между смыслом как таковым и понимаемым смыслом в том, что смысл сам по себе содержит один план: это именно тот самый смысл вещи как именно этой вещи и больше ничего, тогда как понимаемый же смысл содержит в себе, по крайней мере, три плана: 1) отвлеченный смысл сам по себе, 2) какого-нибудь его заместителя и представителя и 3) их отождествление в одном и неделимом предмете [Камчатнов А.М., 1999, 83].

Возьмем какой-нибудь фразеологизм, например, *как рыбе зонтик*. Мы здесь имеем: 1) отвлеченный смысл ненужности, 2) образ, картинку, Gestalt рыбы с зонтиком и 3) сравнение смысла с образом и их отождествление, в результате чего отвлеченный смысл *понимается* в свете данного образа. Один и тот же отвлеченный смысл может быть сравниваем с самыми разными сферами инобытия и отождествляем с

ними, вследствие чего возникает фразеологическая синонимия. Тот же смысл ненужности может быть сравниваем и отождествляем с такими Gestalt'ами, как корова под седлом, телега с пятью колесами, мертвец, которому ставят припарки (*как корове седло, как телеге пятое колесо, как мертвому припарки*). Однако у фразеологизмов внутренняя форма может забываться. Зная отвлеченный смысл, выраженный фразеологизмом, мы можем уже не понимать, с какой картинкой этот смысл сравнивается и отождествляется, никакого Gestalt'a в нашем сознании уже не возникает. Мы уже ничего не знаем ни о Кузьке и его матери, ни о куличках черта, ни о замороженном червяке. В этих случаях требуется специальный этимологический анализ фразеологизма. Так, фразеологизм *заморить червячка* «притупить чувство голода» еще в XIX веке означал «выпить натошак водки». Этот фразеологизм иноязычного происхождения. Он является переводом (калькой) или французского или испанского выражения, которое буквально означает «убить червя», «выпить натошак рюмку водки или белого вина». Происхождение этого выражения связано со средневековой медицинской практикой дезинфекции желудка с помощью спиртовых настоев [Камчатнов А.М., 1999, 83-84].

В отечественном языкознании широкое распространение получила классификация фразеологических единиц, предложенная французским ученым Ш. Балли и разработанная для русского языка В.В. Виноградовым. Согласно этой классификации все фразеологические единицы подразделяются на *фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания*. Н.М. Шанский в своей книге «Фразеология современного русского языка» пишет, что фразеологическими сращениями называются такие семантически неделимые обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов, например: *бить баклуши, очертя голову*.

Фразеологические единства – это семантически неделимые и целостные фразеологические единицы, целостная семантика которых является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов, например: *закинуть удочку, положить зубы на полку*.

Фразеологические сочетания – это такие обороты, в которых имеются слова, как со свободным, так и со связанным употреблением, например: *закадычный друг, скалить зубы* [Шанский Н.М., 1969, 76-84].

В английском языке к этим трем типам относятся следующие фразеологизмы.

1. Фразеологические сращения обладают наибольшей спаянностью компонентов, теряющих свое лексическое значение, которое поглощается значением всего фразеологизма. Эти единицы, типа *spik and span, to out off with a shilling, to talk through one's hat*, составляют наименее многочисленную группу.

2. Фразеологические единства составляют более многочисленную группу. Они отличаются от сращений тем, что их компоненты относительно подвижны и значение всего целого определяется значением его компонентов. К фразеологическим единствам относятся следующие фразеологизмы: *to take (lay) hold of, as busy as a bee, to draw the line*.

3. Фразеологические сочетания отличаются от единств тем, что один из составляющих компонентов употребляется в своем прямом значении. Сочетания составляют наиболее многочисленную группу. К ним относятся такие выражения, как, например, *to strike (to deal, to inflict) a blow, to break a promise (an agreement, a rule)*. Компоненты фразеологических сочетаний обладают большей самостоятельностью по сравнению со сращениями и единствами [3, 110 -111].

С точки зрения лингвостилистики фразеологические единицы в русском и английском языках принято также классифицировать *в зависимости от их места в*

шкале стилистических окрасок.

Фразеологические обороты современного русского литературного языка можно разделить на три больших разряда: *межстилевая фразеология, разговорно-бытовая фразеология и фразеология книжная*.

Под межстилевыми фразеологическими оборотами понимаются устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка и представляющие в силу этого фразеологизмы с «нулевой» стилистической характеристикой, например: *сдержать слово, от всего сердца*.

Фразеологизмы разговорно-бытового характера отличаются от межстилевых фразеологизмов, с одной стороны, более узкой сферой употребления (это фразеологические обороты, преимущественно употребляемые в устной речи), а с другой стороны, своей специфической «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской, например: *подлить масла в огонь, со всех ног*.

Фразеологизмы книжного характера отличаются от разговорно-бытовых фразеологических оборотов, с одной стороны, совершенно иной сферой употребления (это фразеологизмы, преимущественно употребляемые в письменной речи), а с другой стороны, своей специфической «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской, например: *сложить оружие, в мгновение ока*. Особое место среди фразеологических оборотов книжного характера занимают устаревшие фразеологизмы, распадающиеся на две категории: фразеологические историзмы, например: *статский советник, боярский сын*; и фразеологические архаизмы, например: *биться об заклад, сырная неделя* [6, 193-199].

В английском языке выделяют:

1. Фразеологизмы **высокой** стилистической тональности:

(а) архаизмы, т.е. фразеологизмы, вышедшие или выходящие из употребления, например: *Mahomet's coffin, to meet one in the Duke's walk*;

(б) книжно-литературные фразеологизмы, например: *Attic salt, the debt of Nature*;

(в) иноязычные фразеологизмы, употребляемые в английском языке, например: *ab ovo usque ad mala* (L. – *from the beginning to the end*), *a chaque saint sa chandelle* (Fr. – *to every saint his candle*).

2. Фразеологизмы **сниженной** стилистической тональности:

(а) фамильярно-разговорные например: *alive and kicking, sell your ass*;

(б) профессиональные, например: *a blow job, a loss leader*;

(в) вульгарные, например: *to hop the twig, to get in a bate*.

3. Фразеологизмы стилистически **нейтральные**, т.е. уместные в любой речевой сфере общения, например: *a man in the street, for better and for worse*.

Такие фразеологизмы, утратившие свой образ, лишённые сильной стилистической окраски, все же сохраняют свою способность выступать в качестве выразительного средства.

Итак, стилистическая окраска лексико-фразеологических единиц языка не является чем-то постоянным, неизменным во времени; так же, как и другие языковые явления, она подвижна, постоянно изменяется. Так, научные и технические термины, например, могут входить (и входят) в обиходно-бытовой стиль; вульгарная лексика может терять свою стилистическую окраску и проникать в литературно-фамильярный подстиль, а «ситуатизмы» иногда получают достаточно широкое употребление в повседневной бытовой речи и т.д. Поэтому при переводе художественного текста необходимо эти явления принимать во внимание [3, 112-113].

Перевод фразеологизмов осуществляется следующими способами:

(1) использованием эквивалентов, т.е. фразеологических единиц полностью совпадающих в языках, например: *to cross the Rubicon* – *перейти Рубикон*, *to shed the crocodile tears* – *лить крокодиловы слезы*.

Эквиваленты могут быть *абсолютные и относительные*. Например, абсолютные: *to cast a glance* – *бросать взгляд*, *the bitter truth* – *горькая правда*; относительные: *grass widow* – *соломенная вдова*, *proud horse* – *конь ретивый*.

(2) использование фразеологического аналога (варианта), например: *to work one's fingers to the bones* – *работать не покладая рук*, *to pull foot* – «*рвать когти*» (*быстро убежать*).

(3) калькирование, например: *to keep a dog and bark oneself* – *держать собаку, а лаять самому*, *love me, love my dog* – *любишь меня, люби и мою собаку*.

(4) описательный перевод, например: *horse and foot* – *изо всех сил, что есть мочи*; *a skeleton in the cupboard/closet* – *семейная тайна, скрывающаяся от посторонних, или тайный грех*.

Некоторые специфически национальные фразеологизмы иностранного языка по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют фразеологизмам переводящего языка. Так, например, соответствуют английский фразеологизм *to carry coal to Newcastle* (*возить уголь в Ньюкасл*) и русский «*ездить в Тулу со своим самоваром*». Однако использование этих соответствий в переводе оказывается неуместным. Странно было бы видеть в тексте, в котором дается описание английской жизни, русскую поговорку с типично русской реалией «самовар» и название русского города «Тула».

Таким образом, фразеологизмы с яркой национальной окраской принято передавать фразеологическими единицами в переводящем языке, в которых национальная окраска отсутствует. Например: *he will not set the Thames on fire* – *он пороха не выдумает*; *Queen Ann is dead* – *открыл Америку*.

Когда же, однако, переводческая стратегия направлена на передачу экзотики оригинала, допускается использование дословного перевода (калькирования). Такой способ может быть применен только в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается читателем перевода и не создает впечатление неестественности и несвойственности общепринятым нормам переводящего языка. Например: *to keep a dog and bark oneself* – *держать собаку, а лаять самому*, *love me, love my dog* – *любишь меня, люби и мою собаку*. При использовании дословного перевода возникает необходимость в декомпрессии – в ведении в текст слов «как гласит английская пословица», и «как говорят в Англии» и пр. [3, 135-136].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что фразеологизмами являются раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, обладающие определенными универсальными признаками, а именно: внутриязыковой и межъязыковой идиоматичностью, семантической двуплановостью, фразеологической устойчивостью, восприимчивостью и стилистической значимостью. Понятие «фразеологизмы» является центральным в раскрытии природы номинации. Все фразеологические единицы и в английском и в русском языках могут быть классифицированы с точки зрения их семантической слитности и с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Перевод фразеологических выражений осуществляется использованием эквивалентов, фразеологических аналогов, калькированием, описательным переводом. В зависимости от контекста, фразеологизмы с яркой национальной окраской передаются фразеологическими единицами в переводящем языке, в которых национальная окраска отсутствует. При передаче экзотики оригинала применяется калькирование в сочетании с декомпрессией.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Камчатнов А.М. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. М.: Флинта: Наука, 1999. 232 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Учебник. Английский язык. Изд. 2-е, исправленное и дополненное. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 188 с.
3. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2007. 128 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. 3-е изд. М.: КДУ, 2007. 176 с.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -2-е изд. М.: Высшая школа, 1969. 231 с.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н. 2-е изд. Я 41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

M. Novikova

PHRASEOLOGISMS: ESSENCE, CLASSIFICATION, WAYS OF TRANSLATION

Abstract: The article reveals the essence of such notion as “phraseologisms”, presenting the main systems of classification of phraseological units together with highlighting the ways of their translation from English into Russian.

Key words: phraseologism, essence, classification, problems of translation.